

Metáforas en la enseñanza de segundas lenguas: unión entre culturas

Metaphors in the second language learning: cultural link

Violeta de la Jara Berenjeno

Universidad de Cádiz

Resumen

El objetivo principal de esta comunicación es la propuesta de una mayor integración de la metáfora en el proceso de enseñanza y/o aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras ya que hemos constatado que, dada la similitud de muchas empleadas en diferentes lenguas, pueden actuar como vínculo de unión y entendimiento entre culturas. Tradicionalmente, las metáforas han sido presentadas desde una perspectiva estilística u ornamentística sin embargo, la lingüística cognitiva ha demostrado que la metáfora está muy presente en el sistema de la lengua, llegando a afirmar que lo constituye; no solo forma parte de la lengua sino que forman parte de nuestra vida cotidiana condicionando muchas veces los procesos mentales para la comprensión de diferentes enunciados.

El propósito de esta comunicación es doble, por una parte constatar el vacío de estudios e información sobre la aplicabilidad de las metáforas cognitivas en enseñanza de lenguas; por otra parte, poner de manifiesto su validez, dejando al margen su valor estilístico, como vínculo de unión entre culturas. Esta comunicación, una aproximación para estudios posteriores, destaca la relevancia que supone determinar qué metáforas son similares entre diferentes lenguas para precisar de qué forma pueden contribuir a establecer vínculos entre las mismas.

Palabras clave: metáforas, didáctica, enseñanza de lenguas, metodología.

Abstract

The main objective of this paper is the proposal for greater integration of metaphor in the teaching or/and learning process as we have found that, as they are similar to the ones used in different languages, they can function as an union bond between them. Traditionally, the metaphor used to be studied from a stylistic perspective. Although, cognitive linguistic has shown that the metaphor is present in the system of the language since it builds this. Metaphors are not only a part of our language but they are part of our daily life. Thus the can determine our mental process to understand different utterances.

The purpose of this study is double, on the one hand we want to stress the information gap about the applications of cognitive metaphors in language learning; on the other hand, to underline its validity, apart from their stylictic value, as an union bond. This paper, only a

critical analysis, emphasize the relevance of establish what metaphors are similar in order to determine how they can build links between cultures.

Keywords: Metaphors, didactics, second language learning, methodology.

1. Introducción

‘La capacidad metafórica es el primer requisito del talento’
(Eduard Punset, 2009)

‘La señorita del mar’, ‘El brazo extendido hacia el Océano’, ‘La Tacita de plata’, ‘El pañuelo que saluda al navegante’ son solo algunas de las metáforas con las que designar a la ciudad de Cádiz y que están arraigadas en el ideario popular de la ciudad. De esta forma, la idea para la elaboración de la presente comunicación surge como reacción a esa realidad que consideramos necesaria incluir en la educación pues las metáforas no son más que un fenómeno que forma parte de nuestra vida cotidiana. De esta forma, impregnan casi todos los intercambios comunicativos en mayor o menos medida, Lakoff y Turner (1989), citados por Pilkington (2000: 108), indicaban que muchos conceptos están estructurados metafóricamente. Es por lo tanto, plausible pensar que sean un reflejo de la sociedad que las rodea, una forma de mostrar las diferentes culturas. Sin embargo, y aunque en la enseñanza/aprendizaje de lenguas se puede obtener un gran beneficio derivado de su tratamiento en el aula, no son, a menudo, incluidas en el proceso de enseñanza/aprendizaje. De acuerdo con Ortony (1975), el extenso uso que se ha dado a las metáforas en los textos de enseñanza nos indica que ésta es más que un simple instrumento estilístico de uso literario como hemos venido viendo en las diferentes definiciones que hemos ofrecido. Para este autor, la metáfora es una parte esencial de la comunicación, y por tanto posee un valor educativo notable.

2. Breve revisión de la inclusión de las metáforas en el aula de lenguas extranjeras

La metáfora ha sido muy estudiada en el ámbito de la lingüística. En concreto, son numerosas las investigaciones que, desde la pragmática, se han realizado, en los últimos años, dedicadas a comprender y explicar su funcionamiento dentro de la comunicación humana. De igual modo, en los estudios y propuestas sobre la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, podemos encontrar una amplia variedad de estudios sobre el tema con diferentes propuestas para su aplicación en clase. Así, Gutiérrez Pérez (2004) realiza un estudio destinado a mostrar la importancia de las metáforas en el desarrollo de la competencia comunicativa y como potenciadora del léxico. El estudio, que al igual que el nuestro se basa en la teoría de Lakoff y Johnson, presenta un breve resumen del marco teórico y diferentes actividades tipo que se pueden introducir en clase haciéndose la recomendación del interés pedagógico que supondría incorporarla a la práctica docente cotidiana.

Acquaroni (2009) presenta un estudio en forma de tesis doctoral donde trata y define la competencia metafórica centrándose en los estudiantes de una L2/LE. Realiza una propuesta didáctica para desarrollarla, haciendo a los estudiantes conscientes de este proceso. De esta forma, en la propuesta se va incrementando la densidad metafórica en la expresión escritas de los hablantes. Por otra parte, dicha propuesta resulta interesante no solo por las actividades en sí

mismas sino por tratarse de una introducción novedosa en el tema de las metáforas al tratarlas bajo una perspectiva diferente.

En consonancia con los estudios anteriores, Masid Blanco (2015) realiza un estudio sobre la importancia de enseñar la denominada metáfora lingüística a estudiantes de ELE ya que la considera una parte del léxico general español y un componente facilitador de la polisemia. Su marco teórico, al igual que el primer estudio presentado, se realiza en torno a la obra de Lakoff y Johnson. En este trabajo se lleva a cabo un análisis crítico de los materiales que tratan la metáfora en la enseñanza de ELE. A saber, el PCIC, el MCER y algunos manuales muy utilizados en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por otra parte, la autora también realiza una propuesta didáctica que podemos llamar evaluativa para determinar, a través de los resultados, la necesidad de estudio de este tipo de metáforas.

Por último, Real Espinosa (2009) realiza una propuesta basada también en las metáforas cognitivas. Sin embargo, este autor pretende con ella mejorar la competencia gramatical de los estudiantes. Su trabajo pretende que el docente tenga una idea precisa de en qué consiste una Gramática Pedagógica basada en criterios cognitivos.

Sin embargo, como se puede comprobar, estos estudios se basan en mejorar o ampliar la competencia comunicativa de los estudiantes así como su léxico disponible exceptuando la propuesta de Real Espinosa (2009) que se focaliza en la gramática. Nosotros creemos que, tomando como base los estudios mencionados, se puede dar un paso más allá para facilitar a los alumnos el aprendizaje de la lengua y la cultura vinculando las expresiones metafóricas con aspectos de la cultura materna y de la cultura de la segunda lengua.

3. Las metáforas: vínculo de unión entre las lenguas y las culturas

Como indicábamos con anterioridad, la metáfora es un reflejo de la sociedad en la que vivimos, es decir, “nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (Lakoff y Johnson, 1995: 39). Siguiendo este razonamiento, indican que como consecuencia todo lo que hacemos diariamente es metafórico también. Esta afirmación queda completamente ejemplificada en su libro donde exponen que pensamos en la discusión como una guerra pues dicha concepción forma parte de nuestra cultura. Sin embargo, si otra cultura la concibiera como, por ejemplo, una danza nos resultaría llamativo que lo llamaran discutir. De ahí se deriva también el hecho de que las oraciones que usarían para referirse a la discusión variarían notablemente. De ello podemos extraer que nuestra perspectiva del mundo condiciona nuestro lenguaje o viceversa.

Anteriormente, hacíamos referencia a los beneficios derivados de la enseñanza/aprendizaje de la metáfora que puede repercutir en una mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje haciendo de él un proceso más significativo¹ y real para nuestros estudiantes. Así, podemos decir que los efectos/ventajas de las metáforas son los siguientes:

1. Según el Diccionario de términos en clave de ELE “por aprendizaje significativo se entiende el que tiene lugar cuando el aprendiente liga la información nueva con la que ya posee, reajustando y reconstruyendo en este proceso ambas. Dicho de otro modo, la estructura de los conocimientos previos condiciona los nuevos conocimientos y experiencias, y éstos, a su vez, modifican y reestructuran aquellos”.

- Fomentan la motivación de los alumnos. Hemos empezado este efecto pues nos gustaría destacar la especial relevancia que tiene la motivación dentro de todo el entorno de enseñanza-aprendizaje. Según el Diccionario de Términos en clave de ELE:
- La motivación es uno de los factores personales que influyen en el aprendizaje de una lengua [...] La motivación consiste en el conjunto de razones que impulsan a una persona a aprender una nueva lengua. Estas razones, de tipo tanto personal como ambiental, son muy diversas y han sido agrupadas por la investigación en categorías diferentes.
- En los estudios de psicología se ha distinguido tradicionalmente entre motivación intrínseca y extrínseca. La motivación extrínseca es aquella en la cual las razones del individuo para hacer algo provienen del exterior; en la intrínseca, por el contrario, el individuo realiza una actividad concreta como consecuencia del interés personal que tiene en ella o de la atracción que siente por ella.
- Tienen un poder creativo. La creatividad suele favorecer el entorno de enseñanza-aprendizaje.
- Tienen un carácter heurístico porque ayuda a explorar el mundo y a explicarlo. En relación al carácter heurística también llamado aprendizaje por descubrimiento el Diccionario de términos en clave de ELE afirma que este tipo de aprendizaje, también denominado heurístico, es el que anima al estudiante a adquirir los conocimientos por sí mismo.
- Definen como pensamos, no solo como individuos sino como comunidad. La comunidad de habla se ve caracterizada por compartir la misma variedad de la lengua así como los mismos patrones de uso de esa variedad por lo tanto es de esperar que los miembros de una misma comunidad de habla se interesen, usen y comprendan de la misma manera cierto tipo de expresiones. De esta forma, a través de las metáforas podemos realizar con los estudiantes estudios sociolingüísticos sobre su propia comunidad de habla.
- Permiten conectar la experiencia del estudiante, su cosmovisión² con el lenguaje, que se expresa en forma cotidiana. En este sentido, la cosmovisión ayuda a conectar el lenguaje con la información que una persona tiene almacenada en su memoria. Las metáforas son una buena fuente para descubrir y mejorar dicho conocimiento del estudiante. Según el Diccionario de términos en clave de ELE ‘el conocimiento del mundo, almacenado en [marcos de conocimiento](#), permite no sólo predecir interpretaciones, sino también actuar apropiadamente en una [situación comunicativa](#) determinada’.
- Ayudan al estudiante a reflexionar y a valorar su lengua a partir de lo que expresa. También, podrá reflexionar sobre sí mismo y su conexión con el mundo circundante. Este es un recurso que los docentes del área de Lengua y Literatura podemos aprovechar para que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea significativo. Relacionado con la metacognición el Diccionario de términos en clave de ELE precisa que a través de esta, “las pueden conocer y regular los propios [procesos](#) mentales básicos que intervienen en su cognición”.
- Tienen un carácter lúdico. De esta forma, contribuye a amenizar la clase propiciando un clima de comunicación y cooperación entre los alumnos, es decir, el aprendizaje en

2. Conocimiento del mundo, es decir, conocimiento enciclopédico.

cooperación³ ya que los alumnos deben negociar el significado del input presentado. Ejemplo de este tipo de aprendizaje es la escritura cooperativa que puede ser realizada a través de los contenidos que deseamos enseñar.

- Provocan, impactan, atraen.
- Favorecen la dinámica de clase debido a su carácter motivador, creativo y lúdico.
- Son un vínculo de unión entre la lengua y la cultura. Nos ayuda a presentar y enseñar diferentes contenidos culturales a través, al mismo tiempo, del aprendizaje o comprensión de la propia lengua.
- Tienen flexibilidad y adaptabilidad. Es uno de los requisitos principales para la selección de materiales debido a la cantidad de acontecimientos que pueden surgir en el entorno de enseñanza-aprendizaje y a las diferentes características del alumnado. En este sentido, y dando que buscamos un aprendizaje centrado en el alumno, la creación de los diferentes materiales, en este caso bajo un tema central de la metáfora, deberían adaptarse a ellas. Finocchiaro (1958) propone una serie de principios para el diseño de las actividades como:
 - La experiencia personal de los alumnos debería tomarse como punto de partida para el aprendizaje, ya que éste tiene lugar cuando los nuevos contenidos se relacionan con las necesidades, los intereses y el entorno del aprendiente.
 - El nuevo aprendizaje debería partir del nivel alcanzado previamente por el aprendiente.

Cada aprendiente sigue su propio ritmo e itinerario.

4. Metodología para trabajar las metáforas

Son numerosos los puntos que debe tener en cuenta el docente en la creación o inclusión de nuevos materiales en el aula. Más allá de los objetivos fijados por el currículo académico existen una serie de objetivos que todo profesor debe plantearse con anterioridad. Como indica de la Jara Berenjeno (2014), dichos objetivos podemos resumirlos en los siguientes:

1. Qué serán capaces de realizar nuestros alumnos
2. Qué resultados esperamos de nuestros alumnos
3. Condiciones de dicho aprendizaje

Estos objetivos de los que hablamos han de permitirnos la creación de actividades así como veremos posteriormente una evaluación de tal modo que el alumno vea un progreso en su aprendizaje.

3. Según el Diccionario de Términos en Clave de ELE “el aprendizaje en cooperación es una propuesta educativa que surge en el marco del enfoque centrado en el alumno y cuya característica principal es la organización del aula en pequeños grupos de trabajo. Existen diversos modelos de aprendizaje en cooperación, pero todos ellos comparten los siguientes procesos: la interdependencia positiva entre los alumnos, la interacción grupal cara a cara, la asunción de responsabilidades individuales y grupales, la ejercitación de destrezas sociales y la reflexión sobre estos mismos procesos.”

Evaluación

[...] Con respecto a evaluación, es necesario aclarar que deben ser materiales que puedan ser evaluables tanto como por el profesor (actividad final por ejemplo) como por el alumno (autoevaluación)⁴. Así mismo y teniendo en cuenta los resultados obtenidos por parte del alumnado sugerimos al profesor la posibilidad de realizar una evaluación de su actividad con el fin de resaltar las carencias que pueda tener y realizar posibles mejoras.

5. Conclusiones

Como hemos podido observar a lo largo de la presente investigación las metáforas no solo nos sirven para embellecer el discurso o como un recurso literario sino que forman parte de nuestra vida cotidiana. Así, hemos subrayado el hecho de que se trata de una herramienta que contribuye al proceso de enseñanza- aprendizaje haciendo de él un proceso más significativo a la par que lúdico y creativo.

Las metáforas consiguen vincular los contenidos curriculares con la actualidad y la realidad de nuestros estudiantes ayudando a que se sientan más cómodos y atraídos hacia la materia y ofreciéndoles muestras y ejemplos reales de uso cotidiano. Los materiales que podemos crear para basados en ellas nos ofrecen un amplio abanico de posibilidades al ser un contenido que se puede manipular con facilidad.

Para finalizar, resaltaremos que gracias a todas las características que hemos citado con anterioridad, esto es, sus aplicabilidades y ventajas así como el hecho constatado de que forman parte de la vida cotidiana, creemos que es un recurso que puede ayudarnos a dinamizar nuestras clases y es por ello que lo consideramos relevante pues pensamos que cuando a los estudiantes les resulta novedosa y amena una clase aprenderán los contenidos con más motivación, los recordarán posteriormente con mayor facilidad y les encontrarán diferentes aplicaciones en su día a día.

Referencias bibliográficas

- Acquaroni Muñoz, R. (2009). *La incorporación de la competencia metafórica (CM) a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental*. (Tesis Doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MECD y Anaya. Recuperado de goo.gl/otej0S
- De la Jara Berenjano, V. (2014). *La integración del cómic para la enseñanza-aprendizaje de la gramática en la clase de ELE* (Trabajo de Fin de Máster). Universidad de Cádiz, Cádiz.
- Finocchiaro, M. (1958). *Teaching English as a Second Language*. Nueva York: Harper & Row.
- Gutiérrez Pérez, R. (2004). La metáfora en la enseñanza del español como segunda lengua. En las actas XV ASELE (eds.), *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad*. (444-448). Sevilla: ASELE.

4. Con respecto a la autoevaluación proponemos que el profesor haga una breve antes de la actividad de modo que los alumnos expresen que esperan aprender, de qué serán capaces... Y otra final en la que se evalúen ellos mismos y vean si han conseguido sus objetivos o no.

- Johnson, M. y Lakoff, G. (2005). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than Cool Reason. A field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Martín Peris, E. et. al. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL. Recuperado de goo.gl/eOK35B
- Masid Blanco, Ocarina (2015). *La metáfora lingüística en el desarrollo de la competencia léxica en ELE: propuesta semántica y didáctica sobre el léxico somático desde un punto de vista cognitivo*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_895.pdf.
- Ortoni A. (1975). Why Metaphors are Necessary and not Just Nice. *Educational Theory*, n. 25, 545-562.
- Pilkington, A. (2000). *Poetic Effects: A Relevance Theory Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- Punset, E. (16 de febrero de 2009). *La capacidad metafórica es el primer requisito del talento*. Recuperado de: <http://www.eduardpunset.es/175/general/la-capacidad-metaforica-es-el-primer-requisito-del-talento>.
- Real Espinosa, J. M. (2009). Gramática, la metáfora del espacio. *MarcoELE Revista de didáctica ELE nº8*. Recuperado de http://marcoele.com/descargas/8/jm.real_gramatica_la_metafora_del_espacio.pdf.

